# DZIENNIK USTAW
## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 21 października 1958 r. **Nr 63**


TREŚĆ:
Poz:


OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

311 — z dnia 11 września 1958 r. w sprawie zmian wprowadzonych do tekstu Konwencji dotyczącej utworzenia Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, podpisanej w Londynie dnia 16 listopada 1945 r. . . . . 795


## 311

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 września 1958 r.

**w sprawie zmian wprowadzonych do tekstu Konwencji dotyczącej utworzenia Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, podpisanej w Londynie dnia 16 listopada 1945 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zostały wprowadzone następujące zmiany do tekstu Konwencji dotyczącej utworzenia Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, podpisanej w Londynie dnia 16 listopada 1945 r. (Dz. U. z 1947 r. Nr 46, poz. 242), na kolejnych dziewięciu sesjach Generalnej Konferencji:

**II sesja Generalnej Konferencji w Meksyku.**

Rezolucja z dnia 1 grudnia 1947 r.

Artykuł 4 paragraf 10 Konwencji otrzymuje brzmienie następujące:

„Generalna Konferencja przyjmuje swój regulamin wewnętrzny. Na każdej sesji dokonuje ona wyboru swego Przewodniczącego i Biura".

**III sesja Generalnej Konferencji w Bejrucie.**

Rezolucja z dnia 10 grudnia 1948 r.

Artykuł IV paragraf 9 otrzymuje brzmienie następujące:

„Generalna Konferencja zbiera się co rok na sesję zwyczajną; może się ona zebrać na sesję nadzwyczajną na wezwanie Wydziału Wykonawczego. W czasie każdej sesji Generalna Konferencja ustala miejsce następującej sesji".

Do artykułu IV dodany zostaje nowy paragraf 14 w brzmieniu następującym:

„Jeżeli Wydział Wykonawczy zgodzi się na konsultacje z takimi organizacjami międzynarodowymi pozarządowymi lub półrządowymi, zgodnie z procedurą ustaloną w artykule XI paragraf 4, organizacje te będą proszone o wysyłanie swoich obserwatorów na sesje Generalnej Konferencji i jej komisyj".

**IV sesja Generalnej Konferencji w Paryżu.**

Rezolucja z dnia 5 października 1949 r.

Do artykułu IV Konwencji włączony zostaje nowy ustęp, który staje się paragrafem 9:

„Państwo-członek zalegający ze składkami na rzecz Organizacji nie może brać udziału w głosowaniu na Generalnej Konferencji, jeżeli jego zadłużenie jest równe lub wyższe od sumy należności z tytułu uczestnictwa za pełne ubiegłe dwa lata.

Generalna Konferencja może jednak zezwolić takiemu Państwu-członkowi na wzięcie udziału w głosowaniu, jeżeli stwierdzi, że niewpłacenie należności nastąpiło z przyczyn niezależnych od jego woli".

**V Generalna Konferencja we Florencji.**

Rezolucja z dnia 15 czerwca 1950 r.

Artykuł V paragraf 3 otrzymuje brzmienie następujące:

„Członkowie Wydziału Wykonawczego pełnią swoje funkcje od zakończenia dorocznej sesji Generalnej Konferencji, która ich wybrała, aż do zakończenia trzeciej kolejnej dorocznej sesji zwyczajnej Generalnej Konferencji. Są oni wybrani ponownie bezpośrednio po tym okresie, ale nie mogą pełnić funkcji dłużej niż przez dwie kolejne kadencje. W czasie pierwszych wyborów zostanie wybranych osiemnastu członków, z których 1/3 wycofa się po upływie pierwszego roku piastowania mandatu, a 1/3 członków po upływie drugiego roku. Kolejność wycofania będzie ustalana bezpośrednio po wyborach drogą losowania. Następnie co roku będzie wybieranych 6 członków".

**VI Generalna Konferencja w Paryżu.**

Rezolucją z dnia 11 lipca 1951 r. między paragraf 2 i 3 art. II Aktu Konstytucyjnego włączono następujący dodatkowy paragraf:

„Terytoria lub grupy terytoriów, które nie ponoszą odpowiedzialności za prowadzenie swych stosunków zagranicznych, mogą być przyjęte na członków stowarzyszonych Organizacji przez Generalną Konferencję większością 2/3 głosów członków obecnych i głosujących, jeżeli prośba o ich przyjęcie została zgłoszona przez Państwo-członka lub jakąkolwiek władzę odpowiedzialną za prowadzenie ich stosun-

ków zagranicznych. Generalna Konferencja określi rodzaj i zakres praw i obowiązków członków stowarzyszonych".

„Paragrafy 3 i 4 art. II stają się odpowiednio paragrafami 4 i 5".

Paragraf C 8 b art. IV Aktu Konstytucyjnego zostaje zastąpiony tekstem następującym:

„Państwo-członek nie może brać udziału w głosowaniu Generalnej Konferencji, jeżeli wysokość jego zadłużenia jest wyższa od sumy składek należnych od niego za rok bieżący i za okres bezpośrednio go poprzedzający".

**VII sesja Generalnej Konferencji w Paryżu.**

Rezolucja z dnia 11 grudnia 1952 r. Poprawka do artykułu IV Konwencji:

„Słowo „redagowanych" użyte w drugim zdaniu artykułu IV paragrafu 2 zastąpione zostaje słowem „przedłożonych".

Artykuł IV paragraf 3 Konwencji otrzymuje brzmienie następujące:

„Generalna Konferencja może zwoływać, jeśli uzna za stosowne, zgodnie z ustalonymi przez siebie przepisami, międzynarodowe konferencje Państw dla spraw wychowania, nauk ścisłych i humanistycznych lub dla krzewienia wiedzy. Generalna Konferencja lub Wydział Wykonawczy mogą zwoływać konferencje pozarządowe dla tych samych spraw zgodnie z przepisami ustalonymi przez Konferencję".

Na początku artykułu IV paragraf 5 dodano następujące słowa: „Z zastrzeżeniem postanowień artykułu V, 5c".

Artykuł IV paragraf 8 b otrzymuje brzmienie następujące:

„Artykuł IV paragraf 8 b.

„Państwo-członek nie może brać udziału w głosowaniu na Generalnej Konferencji, jeżeli wysokość należnych od niego sum z tytułu składek jest wyższa od łącznej należności za rok bieżący i za bezpośrednio poprzedzający go rok kalendarzowy".

Artykuł IV paragraf 9 otrzymuje brzmienie następujące:

„a) Generalna Konferencja zbiera się co dwa lata na sesję zwyczajną. Może ona zebrać się na sesję nadzwyczajną na mocy własnej decyzji albo na wezwanie Wydziału Wykonawczego lub też na żądanie co najmniej 1/3 Państw-członków.

„b) Na każdej sesji Konferencja ustala miejsce następnej sesji zwyczajnej. Miejsce każdej sesji nadzwyczajnej, zwołanej z inicjatywy Gerenalnej Konferencji, ustalane jest przez daną Konferencję, a w innych przypadkach miejsce to ustali Wydział Wykonawczy".

Poprawki do artykułu V.

Cyfrę „osiemnaście" użytą w artykule V paragraf 1 zastępuje się cyfrą „dwadzieścia".

Artykuł V paragraf 3 otrzymuje brzmienie następujące:

„Członkowie Wydziału Wykonawczego pełnią swoje funkcje od zakończenia sesji Generalnej Konferencji, na której zostali wybrani, aż do zakończenia następnej sesji zwyczajnej Generalnej Konferencji. Mogą oni być wybierani ponownie bezpośrednio po tym okresie, ale nie mogą pełnić funkcji dłużej, niż przez dwie kolejne kadencje. Połowa Wydziału podlega odnowieniu co dwa lata".

Artykuł V paragraf 5 otrzymuje brzmienie następujące:

„a) Wydział Wykonawczy przygotowuje porządek obrad Generalnej Konferencji. Bada program pracy Organizacji oraz odpowiedni preliminarz budżetowy przedłożony przez Dyrektora Generalnego zgodnie z artykułem VI paragraf 3 i przedkłada Generalnej Konferencji ze wszystkimi zaleceniami, jakie uzna za stosowne.

„b) Wydział Wykonawczy, działając z upoważnienia Generalnej Konferencji, jest odpowiedzialny przed nią za wykonanie programu przyjętego przez Konferencję. Zgodnie z postanowieniami Generalnej Konferencji i biorąc pod uwagę okoliczności, jakie mogą powstać między dwiema sesjami zwyczajnymi Konferencji, Wydział Wykonawczy podejmuje wszelkie odpowiednie środki, aby zapewnić skuteczne i należyte wykonanie programu przez Dyrektora Generalnego.

„c) Między dwiema sesjami zwyczajnymi Generalnej Konferencji Wydział może pełnić funkcje doradcze przy Organizacji Narodów Zjednoczonych, przewidziane art. IV paragraf 5 pod warunkiem, że sprawa będąca przedmiotem konsultacji była początkowo rozpatrywana przez Konferencję lub że sposób jej załatwienia wynika z decyzji Konferencji."

Artykuł V paragraf 9 otrzymuje brzmienie następujące:

„Przewodniczący Wydziału Wykonawczego w imieniu Wydziału będzie przedstawiał na każdej sesji zwyczajnej Generalnej Konferencji (z komentarzami lub bez) sprawozdania z działalności Organizacji, sporządzone przez Dyrektora Generalnego za okres od ostatniej sesji zwyczajnej Konferencji. Poza tym w latach, w których Generalna Konferencja nie zwołuje sesji zwyczajnej — Wydział Wykonawczy przesyła Państwom-członkom sprawozdanie Dyrektora Generalnego z działalności Organizacji za okres ostatnich dwunastu miesięcy, dołączając swoje uwagi co do działalności przewidzianej na najbliższe dwanaście miesięcy".

Po paragrafie 10 artykułu V umieszczony zostaje następujący paragraf 11 (obecny paragraf 11 staje się paragrafem 12):

„W okresie między sesjami Generalnej Konferencji Wydział Wykonawczy może zwracać się o opinie doradcze do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości w kwestiach prawnych, które powstaną w ramach działalności Organizacji".

Do artykułu V c włączone zostaje następujące sformułowanie:

„Artykuł V c. Postanowienia przejściowe.

„a) Mandaty 6 członków Wydziału Wykonawczego, wybranych na V sesji Generalnej Konferencji, zostają przedłużone o jeden rok, tak aby wygasły one na VIII sesji. Członkowie ci mogą być ponownie wybierani pod warunkiem, że czas pełnienia przez nich funkcji nie może przekroczyć czterech lat.

„b) Mandaty 4 spośród 6 członków wybranych na VI sesji wygasną na VIII sesji. Mandaty 2 innych członków, wybranych drogą losowania, przedłużone zostają o dwa lata, tak aby wygasły one na IX sesji. Ci dwaj członkowie, którzy pełnili swoje funkcje przez kolejnych 5 lat, nie mogą być ponownie wybrani.

„c) Na VII sesji wybranych jest 8 nowych członków, a mandaty ich wygasną na IX sesji; mogą oni być ponownie wybrani pod warunkiem, że czas pełnienia przez nich funkcji nie może przekroczyć czterech lat.

„d) Generalna Konferencja wybiera na VIII i na następnych sesjach 10 nowych członków, którzy mogą być ponownie wybrani; czas trwania ich funkcji nie może przekroczyć czterech lat."

Poprawki do Artykułu VI.

Zakończenie paragrafu 3 artykułu VI otrzymuje brzmienie następujące:

„Będzie sporządzał propozycje dotyczące kroków, które ma podjąć Konferencja i Wydział, oraz będzie przygotowywał projekt programu pracy Organizacji wraz z odpowiednimi preliminarzami budżetowymi w celu przedłożenia go Wydziałowi".

**VIII sesja Generalnej Konferencji w Montevideo.**

Rezolucja z dnia 8 grudnia 1954 r.

W artykule II utworzony zostaje paragraf 6 w brzmieniu następującym:

„Każde Państwo-członek lub członek stowarzyszony Organizacji może z niej wystąpić po zawiadomieniu skierowanym do Dyrektora Generalnego. Wystąpienie nabiera mocy 31 grudnia w roku następującym po tym roku, w którym zawiadomienie zostało dokonane. Nie zmienia ono w niczym zobowiązań finansowych zainteresowanego państwa wobec Organizacji aż do daty, w której wystąpienie nabierze mocy. W przypadku wystąpienia członka stowarzyszonego zawiadomienie przekazuje w jego imieniu Państwo-członek lub jakakolwiek władza odpowiedzialna za jego stosunki międzynarodowe".

Artykuł V paragraf 1 Aktu Konstytucyjnego otrzymuje brzmienie następujące:

„Wydział Wykonawczy będzie się składał z 22 członków wybranych przez Generalną Konferencję spośród delegatów wyznaczonych przez Państwa-członków; każdy z członków będzie reprezentował rząd Państwa swej przynależności. Przewodniczący Generalnej Konferencji będzie urzędował z racji swego stanowiska w Wydziale Wykonawczym z głosem doradczym".

Artykuł V paragraf 4 otrzymuje brzmienie następujące:

„W przypadku śmierci lub ustąpienia jednego z członków na pozostałą część kadencji Wydział Wykonawczy zastąpi go osobą przedstawioną przez rząd Państwa, które reprezentował poprzedni członek.

Rząd zgłaszający kandydaturę oraz Wydział Wykonawczy powinny brać pod uwagę postanowienia paragrafu 2 niniejszego artykułu".

Artykuł V paragraf 12 otrzymuje brzmienie następujące:

„Jakkolwiek członkowie Wydziału Wykonawczego są przedstawicielami swoich rządów, to jednak nałożone na nich przez Generalną Konferencję zadania wykonują w imieniu całej Konferencji".

Artykuł 5 paragraf 13 otrzymuje brzmienie następujące:

„Mandaty członków Wydziału Wykonawczego pełniących swoje funkcje w czasie VIII sesji Generalnej Konferencji wygasną po jej zakończeniu. W czasie tej sesji będzie przeprowadzony, z zachowaniem warunków przewidzianych w niniejszym artykule, wybór 22 członków; mandaty jedenastu spośród nich, wyznaczonych drogą losowania, wygasną po zakończeniu IX sesji. Następnie na każdej sesji zwyczajnej Generalnej Konferencji będzie wybieranych 11 członków".

Paragraf 9 artykułu V otrzymuje brzmienie następujące:

„Przewodniczący Wydziału Wykonawczego w imieniu Wydziału Wykonawczego będzie przedstawiał na każdej sesji zwyczajnej Generalnej Konferencji sprawozdania z działalności Organizacji (z komentarzami lub bez), sporządzone przez Dyrektora Generalnego zgodnie z artykułem VI 3 b."

Paragraf 3 art. VI otrzymuje brzmienie następujące:

„a) Dotychczasowy tekst paragrafu 3.

„b) Dyrektor Generalny będzie sporządzał i przekazywał Państwom-członkom i Wydziałowi Wykonawczemu okresowe sprawozdania z działalności Organizacji. Generalna Konferencja ustali okresy, które mają być objęte tymi sprawozdaniami".

**IX sesja Generalnej Konferencji w New Delhi.**

Rezolucja z dnia 10 listopada 1956 r.

Generalna Konferencja postanowiła zmienić następująco artykuł V Aktu Konstytucyjnego:

a) W paragrafie 1 niniejszego artykułu zmienić cyfrę „dwadzieścia dwa" na „dwadzieścia cztery".

b) Paragraf 13 niniejszego artykułu zostaje zastąpiony następująco:
„Na IX sesji Generalnej Konferencji, z zachowaniem warunków przewidzianych w niniejszym artykule, zostanie dokonany wybór 13 członków. Mandat jednego z nich, uzyskany drogą losowania, wygaśnie po zakończeniu X sesji. Następnie na każdej sesji zwyczajnej Generalnej Konferencji będzie wybieranych 12 członków".

Jednolity tekst Konwencji dotyczącej utworzenia Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, podpisanej w Londynie dnia 16 listopada 1945 r., uwzględniający powyższe zmiany podaje się w załączeniu.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

Przekład. **Załącznik**

**KONWENCJA DOTYCZĄCA UTWORZENIA ORGANIZACJI NARODÓW ZJEDNOCZONYCH DLA WYCHOWANIA, NAUKI I KULTURY**

**przyjęta w Londynie dnia 16 listopada 1945 roku i zmieniona przez Generalną Konferencję na jej sesjach drugiej, trzeciej, czwartej, piątej, szóstej, siódmej, ósmej i dziewiątej.**

Rządy Państw uczestniczących w niniejszej Konwencji w imieniu dobra swych narodów oświadczają:

że wojny biorą początek w umysłach ludzi, więc i w umysłach ludzi musi być zbudowana obrona pokoju;

że wzajemna nieznajomość dążeń i życia była w historii ludzkości główną przyczyną podejrzliwości i nieuf-

**CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Adopted in London on 16 November 1945 and amended by the General Conference at its second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eigth and ninth sessions.**

The Governments of the Parties to this Constitution on behalf of their peoples declare:

That since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed;

That ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of

**CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Adoptée à Londres le 16 novembre 1945 et modifiée par la Conférence générale lors de ses deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième sessions.**

Les gouvernements des Etats parties à la présente Convention, au nom de leurs peuples, déclarent:

Que, les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix;

Que l'incompréhension mutuelle des peuples a toujours été, au cours de l'histoire, à l'origine de la suspicion

ności wśród narodów, przez co różnice między nimi zbyt często doprowadzały do wybuchu wojny;

że zakończona obecnie wielka i okropna wojna stała się możliwa w rezultacie odrzucenia demokratycznych zasad godności, równości oraz wzajemnego szacunku ludzi i propagowanie zamiast nich doktryny nierówności ludzi i ras, wynikła z ignorancji i uprzedzeń;

że szerokie rozpowszechnianie kultury i wychowania ludzkości w duchu sprawiedliwości, wolności i pokoju, jest niezbędne dla godności człowieka i jest świętym obowiązkiem, który wszystkie narody muszą wypełnić w duchu wzajemnej pomocy i troski;

że pokój oparty wyłącznie na politycznych i ekonomicznych układach między rządami nie mógłby zapewnić jednomyślnego, trwałego i szczerego poparcia narodów i że wobec tego pokój musi opierać się na intelektualnej i moralnej solidarności ludzkości,

Z tych powodów Państwa uczestniczące w tej Konwencji zdecydowane zapewnić wszystkim pełne i jednakowe wychowanie, nie skrępowane dążenie do obiektywnej prawdy i swobodną wymianę myśli i wiedzy postanowiły rozwijać i rozszerzać stosunki między sobą dla lepszego zrozumienia się i prawdziwszej oraz doskonalszej wiedzy o sobie.

W wyniku czego ustanawiają one niniejszym Organizację Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury mającą popierać — przez współpracę narodów w dziedzinie wychowawczej, naukowej i kulturalnej — cele zmierzające do międzynarodowego pokoju i powszechnej pomyślności, dla których utworzono Organizację Narodów Zjednoczonych i które jej Karta proklamuje.

### Artykuł I

**Cele i zadania**

1. Celem organizacji jest przyczyniać się do utrzymania pokoju i bezpieczeństwa przez pogłębianie — za pomocą wychowania, nauki i kultury — współpracy narodów dla zapewnienia ogólnego poszanowania sprawiedliwości, praworządności oraz praw człowieka i podstawowych swobód, które Karta Narodów Zjednoczonych przyznaje wszystkim narodom świata, bez różnicy rasy, płci, języka i religii.

that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war;

That the great and terrible war which has now ended was a war made possible by the denial of the democratic principles of the dignity, equality and mutual respect of men, and by the propagation, in their place, through ignorance and prejudice, of the doctrine of the inequality of men and races;

That the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern;

That a peace based exclusively upon the political and economic arrangements of governments would not be a peace which could secure the unanimous, lasting and sincere support of the peoples of the world, and that the peace must therefore be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind.

For these reasons, the States Parties to this Constitution, believing in full and equal opportunities for education for all, in the unrestricted pursuit of objective truth, and in the free exchange of ideas and knowledge, are agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples and to employ these means for the purposes of mutual understanding and a truer and more perfect knowledge of each other's lives;

In consequence whereof they do hereby create the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organization was established and which its Charter proclaims.

### Article I

**Purposes and Functions**

1. The purpose of the Organization is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations.

et de la méfiance entre nations, par où leurs désaccords ont trop souvent dégénéré en guerre;

Que la grande et terrible guerre qui vient de finir a été rendue possible par le reniement de l'idéal démocratique de dignité, d'égalité et de respect de la personne humaine et par la volonté de lui substituer, en exploitant l'ignorance et le préjugé, le dogme de l'inégalité des races et des hommes;

Que, la dignité de l'homme exigeant la diffusion de la culture et l'éducation de tous en vue de la justice, de la liberté et de la paix, il y a là, pour toutes les nations, des devoirs sacrés à remplir dans un esprit de mutuelle assistance;

Qu'une paix fondée sur les seuls accords économiques et politiques des gouvernements ne saurait entraîner l'adhésion unanime, durable et sincère des peuples et que, par conséquent, cette paix doit être établie sur le fondement de la solidarité intellectuelle et morale de l'humanité.

Pour ces motifs, les Etats signataires de cette Convention, résolus à assurer à tous le plein et égal accès à l'éducation, la libre poursuite de la vérité objective et le libre échange des idées et des connaissances, décident de développer et de multiplier les relations entre leurs peuples en vue de se mieux comprendre et d'acquérir une connaissance plus précise et plus vraie de leurs coutumes respectives.

En conséquence, ils créent par les présentes l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture afin d'atteindre graduellement, par la coopération des nations du monde dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, les buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée, et que sa Charte proclame.

### Article I

**Buts et fonctions**

1. L'Organisation se propose de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations Unies reconnaît à tous les peuples.

2. Dla osiągnięcia tych celów Organizacja będzie:

a) popierała wzajemne poznawanie i zrozumienie się narodów za pomocą wszelkich sposobów masowej informacji i zalecała w tym celu takie umowy międzynarodowe, jakie mogą być konieczne dla popierania swobodnego obiegu myśli w słowie i obrazie;

b) energicznie popierała wychowanie powszechne i szerzenie kultury przez współpracę z Członkami — na ich żądanie w rozwijaniu działalności wychowawczej przez ustanowienie współpracy między narodami, mającej na celu popieranie równych możliwości wychowawczych bez względu na rasę, płeć lub inne społeczne czy ekonomiczne różnice,
przez proponowanie metod wychowawczych najodpowiedniejszych dla wyrobienia w dzieciach na całym świecie poczucia odpowiedzialności za wolność;

c) pielęgnowała, rozwijała i rozpowszechniała wiedzę zapewniając ochronę i opiekę światowemu dziedzictwu książek, dzieł sztuki i pomników historii i nauki, oraz polecając narodom zainteresowanym zawieranie niezbędnych w tym celu konwencji międzynarodowych, zachęcając narody do współpracy we wszystkich dziedzinach działalności intelektualnej włącznie z międzynarodową wymianą przedstawicieli wychowania, nauki i kultury przez wymianę wydawnictw, przedmiotów o wartości artystycznej i naukowej oraz innych źródeł informacji; inicjując metody międzynarodowej współpracy zmierzającej do udostępnienia ludom wszystkich krajów materiałów przez nie drukowanych i opublikowanych.

3. Dla zachowania niezależności, nienaruszalności, płodnej różnorodności kultur i systemów wychowawczych w Państwach będących członkami niniejszej Organizacji będzie się ona wstrzymywała od interweniowania w sprawach wchodzących z istoty swej w zakres jurysdykcji wewnętrznej.

Artykuł II

**Członkostwo**

1. Członkowie Organizacji Narodów Zjednoczonych mają jednocześnie pra-

2. To realize this purpose the Organization will:

(a) Collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that and recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image;

(b) Give fresh impulse to popular education and to the spread of culture; by collaborating with Members, at their request, in the development of educational activities;
by instituting collaboration among the nations to advance the ideal of equality of educational opportunity without regard to race, sex or any distinctions, economic or social;
by suggesting educational methods best suited to prepare the children of the world for the responsibilities of freedom;

(c) Maintain, increase and diffuse knowledge;
by assuring the conservation and protection of the world's inheritance of books, works of art and monuments of history and science, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions;
by encouraging co-operation among the nations in all branches of intellectual activity, including the international exchange of persons active in the fields of education, science and culture and the exchange of publications, objects of artistic and scientific interest and other materials of information;
by initiating methods of international co-operation calculated to give the people of all contries access to the printed and published materials produced by any of them.

3. With a view to preserving the independence, integrity and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the States members of this Organization, the Organization is prohibited from intervening in matters which are essentially within their domestic jurisdiction.

Article II

**Membership**

1. Membership of the United Nations Organization shall carry with it the

2. A ces fins, l'Organisation:

a) Favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses; elle recommande, à cet effet, tels accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées, par le mot et par l'image;

b) Imprime une impulsion vigoureuse à l'éducation populaire et à la diffusion de la culture:
En collaborant avec les Etats membres qui le désirent pour les aider à développer leur action éducatrice;
En instituant la collaboration des nations afin de réaliser graduellement l'idéal d'une chance égale d'éducation pour tous, sans distinction de race, de sexe ni d'aucune condition économique ou sociale;
En suggérant des méthodes d'éducation convenables pour préparer les enfants du monde entier aux responsabilités de l'homme libre;

c) Aide au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir: En veillant à la conservation et protection du patrimoine universel de livres, d'oeuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique, ou scientifique, et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet;
En encourageant la coopération entre nations dans toutes les branches de l'activité intellectuelle, l'échange international de représentants de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que celui de publications, d'oeuvres d'art, de matériel de laboratoire et de toute documentation utile;
En facilitant par des méthodes de coopération internationale appropriées l'accès de tous les peuples à ce que chacun d'eux publie.

3. Soucieuse d'assurer aux Etats membres de la présente Organisation l'indépendance, l'intégrité et la féconde diversité de leurs cultures et de leurs systèmes d'éducation, l'Organisation s'interdit d'intervenir en aucune matière relevant essentiellement de leur juridiction intérieure.

Article II

**Membres**

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies possèdent le

wo członkostwa Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

2. Z zastrzeżeniem podlegania warunkom umowy pomiędzy niniejszą Organizacją a Organizacją Narodów Zjednoczonych i po zatwierdzeniu stosownie do artykułu X tej Konwencji, państwa nie będące członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych mogą być na zalecenie Wydziału Wykonawczego przyjęte na członków Organizacji uchwałą powziętą przez Generalną Konferencję większością 2/3 głosów.

3. Terytoria lub grupy terytoriów, które nie ponoszą odpowiedzialności za prowadzenie swych stosunków zagranicznych, mogą być przyjęte na członków stowarzyszonych Organizacji przez Generalną Konferencję większością 2/3 głosów członków obecnych i głosujących, jeżeli prośba o ich przyjęcie została zgłoszona przez Państwo-członka lub jakąkolwiek władzę odpowiedzialną za prowadzenie ich stosunków zagranicznych. Generalna Konferencja określi rodzaj i zakres praw i obowiązków członków stowarzyszonych.

4. Członkowie Organizacji, zawieszeni w swoich prawach i przywilejach członkostwa Organizacji Narodów Zjednoczonych, zostaną na żądanie Organizacji Narodów Zjednoczonych zawieszeni w prawach i przywilejach niniejszej Organizacji.

5. Członkowie niniejszej Organizacji, usunięci z Organizacji Narodów Zjednoczonych, tracą ipso facto prawo członkostwa.

6. Każde Państwo-członek lub członek stowarzyszony Organizacji może z niej wystąpić po zawiadomieniu skierowanym do Dyrektora Generalnego. Wystąpienie nabiera mocy 31 grudnia w roku następującym po tym roku, w którym zawiadomienie zostało dokonane Nie zmienia ono w niczym zobowiązań finansowych zainteresowanego państwa wobec Organizacji, aż do daty, w której wystąpienie nabierze mocy. W przypadku wystąpienia członka stowarzyszonego zawiadomienie przekazuje w jego imieniu Państwo-członek lub jakakolwiek władza odpowiedzialna za jego stosunki międzynarodowe.

right to membership of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Subject to the conditions of the Agreement between this Organization and the United Nations Organization, approved pursuant to Article X of this Constitution, States not members of the United Nations Organization may be admitted to membership of the Organization, upon recommendation of the Executive Board, by a two-thirds majority vote of the General Conference.

3. Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the General Conference by a two-thirds majority of Members present and voting, upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the General Conference.

4. Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations Organization shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of this Organization.

5. Members of the Organization which are expelled from the United Nations Organization shall automatically cease to be members of this Organization.

6. Any Member State or Associate Member of the Organization may withdraw from the Organization by notice addressed to the Director-General. Such notice shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to the Organization on the date the withdrawal takes effect. Notice of withdrawal by an Associate Member shall be given on its behalf by the Member State or other authority having responsibility for its international relations.

droit de faire partie de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Sous réserve des termes de l'accord à intervenir entre la présente Organisation et l'Organisation des Nations Unies, approuvé conformément à l'article X de la présente Convention, les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent être admis comme membres de l'organisation, sur recommandation du Conseil exécutif, par la Conférence générale votant à la majorité des deux tiers.

3. Les territoires ou groupes de territoires qui n'assument pas euxmêmes la responsabilité de la conduite de leurs relations extérieures peuvent être admis comme membres associés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, si cette admission a été demandée, pour le compte de chacun de ces territoires ou groupes de territoires, par l'État membre ou l'autorité, quelle qu'elle soit, qui assume la responsabilité de la conduite de ses relations extérieures. La nature et l'étendue des droits et des obligations des membres associés seront déterminées par la Conférence Générale.

4. Les États membres de l'Organisation suspendus de l'exercice de leurs droits et privilèges de membres de l'Organisation des Nations Unies seront, sur la demande de cette dernière, suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre.

5. Les États membres de l'Organisation cessent ipso facto d'en être membres s'ils sont exclus de l'organisation des Nations Unies.

6. Tout État membre associé de l'Organisation peut se retirer de l'Organisation après avis adressé au Directeur général. Le retrait prend effet au 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle l'avis a été donné. Il ne modifie en rien les obligations financières de l'État intéressé envers l'Organisation à la date à laquelle le retrait prend effet. En cas de retrait d'un membre associé, l'avis est donné en son nom par l'État membre ou l'autorité, quelle qu'elle soit, qui assume la responsabilité de ses relations internationales.

## Artykuł III

### Organy

Organizacja będzie posiadać następujące organy: Generalną Konferencję, Wydział Wykonawczy, Sekretariat.

## Article III

### Organs

The Organization shall include a General Conference, an Executive Board and a Secretariat.

## Article III

### Organes

L'Organisation comprend une Conférence générale, un Conseil exécutif et un Secrétariat.

Artykuł IV

**Generalna Konferencja**

A. Skład

1. Generalna Konferencja będzie składała się z przedstawicieli państw będących członkami Organizacji. Rząd każdego Państwa-członka zamianuje nie więcej niż pięciu przedstawicieli, którzy mają być dobrani po konsultacji z Komisją Narodową, jeśli taka zostanie ustanowiona, albo z ciałami wychowawczymi, naukowymi i kulturalnymi.

B. Zadania

2. Generalna Konferencja będzie decydowała o polityce i głównych wytycznych działania Organizacji. Będzie ona decydowała o programach przedłożonych przez Wydział Wykonawczy.

3. Generalna Konferencja może zwoływać, jeśli uzna za stosowne, zgodnie z ustalonymi przez siebie przepisami, międzynarodowe konferencje Państw dla spraw wychowania, nauk ścisłych i humanistycznych lub dla krzewienia wiedzy. Generalna Konferencja lub Wydział Wykonawczy mogą zwoływać konferencje pozarządowe dla tych samych spraw zgodnie z przepisami ustalonymi przez Konferencję.

4. Generalna Konferencja, uchwalając wnioski mające być przedłożone Państwom-członkom, będzie rozróżniała pomiędzy zaleceniami a Konwencjami międzynarodowymi, które wymagają ratyfikacji. W pierwszym wypadku wystarczy zwykła większość głosów, w drugim wypadku wymagana będzie większość 2/3 głosów. Każde z Państw-członków przedstawi swoim właściwym władzom zalecenia i konwencje w przeciągu jednego roku od zamknięcia sesji Generalnej Konferencji, na której zostały one przyjęte.

5. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu V, 5 c Generalna Konferencja udzielać będzie rad Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawach mających aspekt wychowawczy, naukowy i kulturalny, zgodnie z warunkami i procedurą ustalonymi między właściwymi władzami obu Organizacji.

6. Generalna Konferencja będzie przyjmowała i rozpatrywała sprawozdania periodyczne, przedkładane przez Państwa będące członkami, jak przewidziano w artykule VIII.

7. Generalna Konferencja będzie wybierała członków Wydziału Wykonawczego i zamianuje Dyrektora Generalnego na zalecenie Wydziału.

Article IV

**The General Conference**

A. Composition

1. The General Conference shall consist of the representatives of the States members of the Organization. The Government of each Member State shall appoint not more than five delegates, who shall be selected after consultation with the National Commission, if established, or with educational, scientific and cultural bodies.

B. Functions

2. The General Conference shall determine the policies and the main lines of work of the Organization. It shall take decisions on programmes submitted to it by the Executive Board.

3. The General Conference shall, when it deems desirable and in accordance with the regulations to be made by it, summon international conferences of States on education, the sciences and humanities or the dissemination of knowledge; non-governmental conferences on the same subjects may be summoned by the general Conference or by the Executive Board in accordance with such regulations.

4. The General Conference shall, in adopting proposals for submission to the Member States, distinguish between recommendations and international conventions submitted for their approval. In the former case a majority vote shall suffice; in the latter case a two-thirds majority shall be required. Each of the Member States shall submit recommendations or conventions to its competent authorities within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which they were adopted.

5. Subject to the provisions of Article V, paragraph 5 (c), the General Conference shall advise the United Nations Organization on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter; in accordance with the terms and procedure agreed upon between the appropriate authorities of the two Organizations.

6. The General Conference shall receive and consider the reports submitted periodically by Member States as provided by Article VIII.

7. The General Conference shall elect the members of the Executive Board and, on the recommendation of the Board, shall appoint the Director-General.

Article IV

**Conférence générale**

A. Composition

1. La Conférence générale se compose des représentants des États membres de l'Organisation. Le gouvernement de chaque État membre nomme au plus cinq représentants choisis après consultation avec le comité national, s'il en existe, ou avec les institutions et corps éducatifs, scientifiques et culturels.

B. Fonctions

2. La Conférence générale détermine l'orientation et la ligne de conduite générale de l'Organisation. Elle se prononce sur les programmes soumis par le Conseil exécutif.

3. La Conférence générale convoque, s'il y a lieu, conformément au règlement établi par elle, des conférences internationales d'États sur l'éducation, les sciences, les humanités ou la diffusion du savoir; des conférences non gouvernementales sur les mêmes sujets peuvent être convoquées par la Conférence générale ou par le Conseil exécutif conformément au règlement établi par la Conférence.

4. Quand elle se prononce pour l'adoption de projets à soumettre aux États membres, la Conférence générale doit distinguer entre les recommandations aux États membres et les conventions internationales à ratifier par les États membres. Dans le premier cas, la majorité simple suffit; dans le second, une majorité des deux tiers est requise. Chacun des États membres soumettra les recommandations ou conventions aux autorités nationales compétentes, dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle elles auront été adoptées.

5. Sous réserve des dispositions de l'article V, 5 c, la Conférence générale conseille l'Organisation des Nations Unies sur les aspects éducatifs, scientifiques et culturels des questions intéressant les Nations Unies, dans les conditions et suivant la procédure qui auront été adoptées par les autorités compétentes des deux organisations.

6. La Conférence générale reçoit et examine les rapports qui lui sont soumis périodiquement par les États membres, conformément à l'article VIII.

7. La Conférence générale élit les membres du Conseil exécutif; elle nomme le Directeur général sur présentation du Conseil exécutif.

C. Głosowanie

8. a) Każde Państwo-członek będzie miało jeden głos na Konferencji Generalnej. Decyzje będą powzięte zwykłą większością głosów z wyjątkiem tych wypadków, w których postanowienia tej konwencji wymagają 2/3 większości głosów. Przez większość rozumie się większość członków obecnych i głosujących.

b) Państwo-członek nie może brać udziału w głosowaniu na Generalnej Konferencji, jeżeli wysokość należnych od niego sum z tytułu składek jest wyższa od łącznej należności za rok bieżący i za bezpośrednio poprzedzający go rok kalendarzowy.

c) Generalna Konferencja może jednak zezwolić takiemu Państwu-członkowi na wzięcie udziału w głosowaniu, jeżeli stwierdzi, że niewpłacenie należności nastąpiło z przyczyn niezależnych od jego woli.

D. Procedura

9. a) Generalna Konferencja zbiera się co dwa lata na sesję zwyczajną. Może ona zebrać się na sesję nadzwyczajną na mocy własnej decyzji, albo na wezwanie Wydziału Wykonawczego lub też na żądanie co najmniej 1/3 Państw-członków.

b) Na każdej sesji Konferencja ustala miejsce następnej sesji zwyczajnej. Miejsce każdej sesji nadzwyczajnej, zwołanej z inicjatywy Generalnej Konferencji, ustalane jest przez daną Konferencję, a w innych przypadkach miejsce to ustali Wydział Wykonawczy.

10. Generalna Konferencja przyjmuje swój regulamin wewnętrzny. Na każdej sesji dokonuje ona wyboru Przewodniczącego i Biura.

11. Generalna Konferencja powoła specjalne i techniczne komitety oraz takie podległe instytucje, jakie będą konieczne dla jej celów.

12. Generalna Konferencja spowoduje wydanie zarządzeń mających umożliwić publiczności przysłuchiwanie się jej obradom z tym zastrzeżeniem, że zostanie to uregulowane w sposób przez Konferencję przepisany.

E. Obserwatorzy

13. Generalna Konferencja na zalecenie Wydziału Wykonawczego oraz

C. Voting

8. (a) Each Member State shall have one vote in the General Conference. Decisions shall be made by a simple majority except in cases in which a two-thirds majority is required by the provisions of this Constitution. A majority shall be a majority of the Members present and voting.

(b) A Member State shall have no vote in the General Conference if the total amount of contributions due from it exceeds the total amount of contributions payable by it for the current year and the immediately preceding calendar year.

(c) The General Conference may nevertheless permit such a Member State to vote, if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member Nation.

D. Procedure

9. (a) The General Conference shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it decides to do so itself or if summoned by the Executive Board, or on the demand of at least one-third of the Member States.

(b) At each session the location of its next ordinary session shall be designated by the General Conference. The location of an extraordinary session shall be decided by the General Conference if the session is summoned by it, or otherwise by the Executive Board.

10. The General Conference shall adopt its own rules of procedure. It shall at each session elect a President and other officers.

11. The General Conference shall set up special and technical committees and such other subordinate bodies as may be necessary for its purposes.

12. The General Conference shall cause arrangements to be made for public access to meetings, subject to such regulations as it shall prescribe.

E. Observers

13. The General Conference, on the recommendation of the Executive Board

C. Vote

8. a) Chaque État membre dispose d'une voix à la Conférence générale. Les décisions sont prises à la majorité simple, sauf dans les cas où les dispositions de la présente Convention exigent une majorité des deux tiers. Par majorité, il faut entendre la majorité des membres présents et votants.

b) Un État membre ne peut participer aux votes de la Conférence générale si le montant des sommes dues par lui au titre de ses contributions est supérieur au montant de la participation financière mise à sa charge pour l'année en cours et pour l'année civile qui l'a immédiatement précédée.

c) La Conférence générale peut néanmoins autoriser cet État membre à participer au vote si elle constate que le manquement est du à des circonstances indépendantes de la volonté dudit État membre.

D. Procédure

9. a) La Conférence générale se réunit tous les deux ans en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire, soit si elle en décide elle-même ainsi, soit sur convocation du Conseil exécutif ou sur demande d'un tiers au moins des États membres.

b) Au cours de chaque session, la Conference fixe le siège de la session ordinaire suivante. Le siège de toute session extraordinaire est fixé par la Conférence générale si c'est elle qui a pris l'initiative de cette session, et par le Conseil exécutif dans les autres cas.

10. La Conférence générale adopte son règlement intérieur. Elle élit à chaque session son président et son bureau.

11. La Conférence générale crée les commissions tant spéciales que techniques et autres organismes subsidiaires qui peuvent être nécessaire à l'exécution de sa tâche.

12. Des dispositions seront prises pour que le public puisse assister aux délibérations, sous réserve des dispositions du règlement intérieur.

E. Observateurs

13. La Conférence générale, votant à la majorité des deux tiers, sur la re-

większością 2/3 głosów może pod warunkiem, że będzie to zgodne z przepisami jej procedury, zaprosić przedstawicieli międzynarodowych organizacji na określone sesje Konferencji lub jej Komisyj, jak o tym mowa w artykule XI paragraf 4.

14. Jeżeli Wydział Wykonawczy zgodzi się na konsultacje z takimi organizacjami międzynarodowymi lub półrządowymi, zgodnie z procedurą ustaloną w artykule XI paragraf 4, organizacje te będą proszone o wysyłanie swoich obserwatorów na sesje Generalnej Konferencji i jej Komisyj.

Artykuł V

**Wydział Wykonawczy**

A. Skład

1. Wydział Wykonawczy będzie się składał z 24 członków wybranych przez Generalną Konferencję spośród delegatów mianowanych przez Państwa-członków; każdy z nich będzie reprezentował rząd swego Państwa. Przewodniczący Generalnej Konferencji będzie urzędował z racji swego stanowiska w Wydziale Wykonawczym z głosem doradczym.

2. Wybierając członków Wydziału Wykonawczego, Generalna Konferencja postara się, aby w jego skład wchodziły osoby kompetentne w dziedzinie sztuki, nauk humanistycznych i ścisłych, wychowania i krzewienia idei oraz posiadające, dzięki doświadczeniu i zdolnościom, kwalifikacje do wypełniania administracyjnych i wykonawczych obowiązków Wydziału. Konferencja będzie przy wyborze uwzględniała również różnorodność kultur i równomierność podziału geograficznego. W jednym i tym samym czasie tylko jeden delegat tego samego Państwa-członka będzie mógł pełnić funkcje w Wydziale. Przewodniczący Konferencji nie wchodzi tu w rachubę.

3. Członkowie Wydziału Wykonawczego pełnią swoje funkcje od zakończenia sesji Generalnej Konferencji, na której zostali wybrani, aż do zakończenia następnej sesji zwyczajnej Generalnej Konferencji. Mogą oni być wybierani ponownie bezpośrednio po tym okresie, ale nie mogą pełnić funkcji dłużej niż przez dwie kolejne kadencje. Połowa Wydziału podlega odnowieniu co dwa lata.

4. W wypadku śmierci lub ustąpienia jednego z członków na pozostałą część kadencji Wydział Wykonawczy

and by a two-thirds majority may, subject to its rules of procedure, invite as observers at specified sessions of the Conference or of its Commissions representatives of international organizations, such as those referred to in Article XI, paragraph 4.

14. When consultative arrangements have been approved by the Executive Board for such international non-governmental or semi-governmental organizations in the manner provided in Article XI, paragraph 4, those organizations shall be invited to send observers to sessions of the General Conference and its Commissions.

Article V

**Executive Board**

A. Composition

1. The Executive Board shall be elected by the General Conference from among the delegates appointed by the Member States and shall consist of twenty-four members, each of whom shall represent the Government of the State of which he is a national. The President of the General Conference shall sit ex officio in an advisory capacity on the Executive Board.

2. In electing the members of the Executive Board the General Conference shall endeavour to include persons competent in the arts, the humanities, the sciences, education and the diffusion of ideas, and qualified by their experience and capacity to fulfil the administrative and executive duties of the Board. It shall also have regard to the diversity of cultures and a balanced geographical distribution. Not more than one national of any Member State shall serve on the Board at any one time, the President of the Conference excepted.

3. Members of the Board shall serve from the close of the session of the General Conference which elected them until the close of the second ordinary session of the General Conference following that election. They shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. Half of the members of the Board shall be elected every two years.

4. In the event of the death or resignation of a member of the Executive Board, his replacement for the

commandation du Conseil exécutif, et sous réserve du règlement intérieur, peut inviter comme observateurs à des sessions déterminées de la Conférence ou de ses commissions des représentants d'organisations internationales, notamment de celles qui sont visées à l'article XI, paragraphe 4.

14. Lorsque le Conseil exécutif a admis de telles organisations internationales non gouvernementales ou semi-gouvernementales à bénéficier d'arrangements en vue de consultations, selon la procédure indiquée à l'article XI, paragraphe 4, ces organisations sont invitées à envoyer des observateurs aux sessions de la Conférence générale et de ses commissions.

Article V

**Conseil exécutif**

A. Composition

1. Le Conseil exécutif est composé de vingt-quatre membres élus par la Conférence générale parmi les délégués nommés par les États membres; chacun d'eux représente le gouvernement de l'État dont il est le ressortissant. Le président de la Conférence générale siège en cette qualité au Conseil exécutif avec voix consultative.

2. En procédant à l'élection des membres du Conseil exécutif, la Conférence générale s'efforcera d'y faire figurer des personnalités compétentes dans le domaine des arts, des lettres, des sciences, de l'éducation et de la diffusion de la pensée, et ayant l'expérience et la compétence nécessaires pour remplir les fonctions administratives et exécutives qui incombent au Conseil. Elle tiendra compte également de la diversité des cultures et d'une répartition géographique équitable. Il ne pourra jamais y avoir en même temps au Conseil exécutif plus d'un ressortissant d'un même État membre, le président de la Conférence n'entrant pas en compte.

3. Les membres du Conseil exécutif conservent leurs fonctions depuis la fin de la session de la Conférence générale qui les a élus jusqu'à la fin de la deuxième session ordinaire subséquente de la Conférence générale. Ils sont immédiatement rééligibles pour un second mandat, mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs. Le Conseil est renouvelable par moitié tous les deux ans.

4. En cas de décès d'un des membres ou de démission présentée par un des membres, le Conseil exécutif procède

zastąpi go osobą przedstawioną przez rząd Państwa, które reprezentował poprzedni członek.

Rząd zgłaszający kandydaturę oraz Wydział Wykonawczy powinny brać pod uwagę postanowienia paragrafu 2 niniejszego artykułu.

B. Zadania

5. a) Wydział Wykonawczy przygotowuje porządek obrad Generalnej Konferencji. Bada odpowiedni preliminarz budżetowy przedłożony przez Dyrektora Generalnego zgodnie z artykułem VI paragraf 3 oraz program pracy Organizacji i przedkłada Generalnej Konferencji ze wszystkimi zaleceniami, jakie uzna za stosowne.

b) Wydział Wykonawczy, działając z upoważnienia Generalnej Konferencji, jest odpowiedzialny przed nią za wykonanie programu przyjętego przez Konferencję. Zgodnie z postanowieniami Generalnej Konferencji i biorąc pod uwagę okoliczności, jakie mogą powstać między dwiema sesjami zwyczajnymi Konferencji, Wydział Wykonawczy podejmuje wszelkie odpowiednie środki, aby zapewnić skuteczne i należyte wykonanie programu przez Dyrektora Generalnego.

c) Między dwiema sesjami zwyczajnymi Generalnej Konferencji Wydział może pełnić funkcje doradcze przy Organizacji Narodów Zjednoczonych przewidziane w artykule IV paragraf 5 pod warunkiem, że sprawa będąca przedmiotem konsultacji była początkowo rozpatrywana przez Konferencję lub, że sposób jej załatwienia wynika z decyzji Konferencji.

6. Wydział Wykonawczy będzie zalecał Generalnej Konferencji sprawy dotyczące przyjęcia nowych członków do Organizacji.

7. Wydział Wykonawczy będzie ustanawiał przepisy swego regulaminu wewnętrznego z zastrzeżeniem przedkładania ich do decyzji Generalnej Konferencji. Będzie wybierał urzędników spośród swoich członków.

8. Wydział Wykonawczy będzie się zbierał na sesję zwyczajną co najmniej dwa razy do roku i będzie się mógł zbierać na sesję nadzwyczajną, zwoła-

ren.ainder of his term shall be appointed by the Executive Board on the nomination of the Government of the State the former member represented. The Government making the nomination and the Executive Board shall have regard to the factors set forth in paragraph 2 of this Article.

B. Functions

5. (a) The Executive Board shall prepare the agenda for the General Conference. It shall examine the programme of work for the Organization and corresponding budget estimates submitted to it by the Director-General in accordance with paragraph 3 of Article VI and shall submit them with such recommendations as it considers desirable to the General Conference.

(b) The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference. In accordance with the decisions of the General Conference and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, the Executive Board shall take all necessary measures to ensure the effective and rational execution of the programme by the Director-General.

(c) Between ordinary sessions of the General Conference, the Board may discharge the functions of adviser to the United Nations, set forth in Article IV, paragraph 5, whenever the problem upon which advice is sought has already been dealt with in principle by the Conference, or when the solution is implicit in decisions of the Conference.

6. The Executive Board shall recommend to the General Conference the admission of new Members to the Organization.

7. Subject to decisions of the General Conference, the Executive Board shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its officers from among its members.

8. The Executive Board shall meet in regular session at least twice a year and may meet in special session if convoked by the Chairman on his own

au remplacement pour la portion du mandat restant à courir, sur présentation de candidature faite par le gouvernement de l'État que représentait l'ancien membre. Le gouvernement qui présente la candidature et le Conseil exécutif doivent tenir compte des considérations énoncées au paragraphe 2 ci-dessus.

F. Fonctions

5. a) Le Conseil exécutif prépare l'ordre du jour des réunions de la Conférence générale. Il étudie le programme de travail de l'Organisation ainsi que les prévisions budgétaires correspondantes que lui soumet le Directeur général, conformément au paragraphe 3 de l'article VI, et les soumet à la Conférence générale en formulant toutes recommandations qu'il juge opportunes.

b) Le Conseil exécutif, agissant sous l'autorité de la Conférence générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par la Conférence. Conformément aux décisions de la Conférence générale et compte tenu des circonstances qui surviendraient entre deux sessions ordinaires de celle-ci, le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles en vue d'assurer l'exécution efficace et rationnelle du programme par le Directeur général.

c) Entre deux sessions ordinaires de la Conférence générale, le Conseil peut exercer les fonctions consultatives auprès des Nations Unies, prévues à l'article IV, paragraphe 5 à condition que la question qui fait l'objet de la consultation ait été traitée, dans son principe, par la Conférence, ou que la solution à lui donner procède de décisions de la Conférence.

6. Le Conseil exécutif recommande à la Conférence générale l'admission de nouveaux membres dans l'Organisation.

7. Sous réserve des décisions de la Conférence générale, le Conseil exécutif établit son règlement intérieur. Il élit, parmi ses membres, son bureau.

8. Le Conseil exécutif se réunit en session ordinaire au moins deux fois par an; il peut se réunir en session extraordinaire sur convocation de son

ną przez Przewodniczącego z jego własnej inicjatywy lub na żądanie sześciu członków Wydziału.

9. Przewodniczący Wydziału Wykonawczego w imieniu Wydziału Wykonawczego będzie przedstawiał na każdej sesji zwyczajnej Generalnej Konferencji sprawozdania (z komentarzami lub bez) z działalności Organizacji, sporządzone przez Dyrektora Generalnego zgodnie z artykułem VI, 3 b.

10. Wydział Wykonawczy poczyni wszystkie niezbędne kroki mające na celu zasięganie rady u przedstawicieli międzynarodowych organizacji lub osób kwalifikowanych według ich kompetencji.

11. W okresie między sesjami Generalnej Konferencji Wydział Wykonawczy może zwracać się o opinie doradcze do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości w kwestiach prawnych, które powstaną w ramach działalności Organizacji.

12. Jakkolwiek członkowie Wydziału Wykonawczego są przedstawicielami swoich rządów, to jednak nałożone na nich przez Generalną Konferencję zadania wykonują w imieniu całej Konferencji.

C. Postanowienia przejściowe.

13. Na IX sesji Generalnej Konferencji, z zachowaniem warunków przewidzianych w niniejszym artykule, zostanie dokonany wybór 13 członków. Mandat jednego z nich, uzyskany drogą losowania, wygaśnie po zakończeniu X sesji. Następnie na każdej sesji zwyczajnej Generalnej Konferencji będzie wybieranych 12 członków.

Artykuł VI

**Sekretariat**

1. Sekretariat będzie się składał z Naczelnego Dyrektora i z takiego zespołu urzędników, jaki będzie potrzebny.

2. Wydział Wykonawczy zaproponuje, a Generalna Konferencja zamianuje Dyrektora Generalnego na okres 6 lat, na warunkach zatwierdzonych przez Konferencję; będzie on mógł być ponownie mianowany. Dyrektor Generalny będzie najwyższym administracyjnym urzędnikiem Organizacji.

3. a) Dyrektor Generalny albo wyznaczony przez niego delegat będzie uczestniczył, bez prawa głosu, we wszystkich zebraniach

initiative or upon the request of six members of the Board.

9. The Chairman of the Executive Board shall present, on behalf of the Board, to each ordinary session of the General Conference, with or without comments, the reports on the activities of the Organization which the Director-General is required to prepare in accordance with the provisions of Article VI. 3 (b).

10. The Executive Board shall make all necessary arrangements to consult the representatives of international organizations or qualified persons concerned with questions within its competence.

11. Between sessions of the General Conference, the Executive Board may request advisory opinions from the International Court of Justice on legal questions arising within the field of the Organization's activities.

12. Although the members of the Executive Board are representative of their respective Governments they shall exercise the powers delegated to them by the General Conference on behalf of the Conference as a whole.

C. Transitional Provisions

13. At the ninth session of the General Conference, thirteen members shall be elected to the Executive Board pursuant to the provisions of this Article. One of them shall retire at the close of the tenth session of the General Conference, the retiring member being chosen by the drawing of lots. Thereafter, twelve members shall be elected at each ordinary session of the General Conference.

Article VI

**Secretariat**

1. The Secretariat shall consist of a Director-General and such staff as may be required.

2. The Director-General shall be nominated by the Executive Board and appointed by the General Conference for a period of six years, under such conditions as the Conference may approve, and shall be eligible for reappointment. He shall be the chief administrative officer of the Organization.

3. (a) The Director-General, or a deputy designated by him, shall participate, without the right to vote, in all meetings of the

président, à l'initiative de celui-ci ou à la demande de six membres du Conseil.

9. Le président du Conseil exécutif présente au nom du Conseil exécutif, à chaque session ordinaire de la Conférence générale, avec ou sans commentaires, les rapports sur l'activité de l'Organisation que le Directeur général doit établir conformément aux dispositions de l'article VI, 3 b.

10. Le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles pour consulter les représentants des organismes internationaux ou les personnalités qualifiées qui s'occupent de questions relevant de sa compétence.

11. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence générale, le Conseil exécutif peut demander des avis consultatifs à la Cour internationale de justice sur les questions juridiques qui se poseraient dans le cadre des activités de l'Organisation.

12. Bien que les membres du Conseil exécutif soient les représentants de leurs gouvernements respectif, ils exercent les pouvoirs qui leur sont délégués par la Conférence générale au nom de la Conférence tout entière.

C. Dispositions transitoires

13. A la neuvième session de la Conférence générale, il sera procédé, dans les conditions prévues au présent article, à l'élection de treize membres. L'un d'entre eux, désigné par tirage au sort, verra son mandat expirer à la fin de la dixième session. Par la suite, il sera procédé à l'élection de douze membres lors de chaque session ordinaire de la Conférence générale.

Article VI

**Secrétariat**

1. Le Secrétariat se compose d'un Directeur général et du personnel reconnu necessaire.

2. Le Directeur général est proposé par le Conseil exécutif et nommé par la Conférence général pour une période de six ans, aux conditions qui seront approuvées par la Conférence. Sa nomination est renouvelable. Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

3. a) Le Directeur général ou, à son défaut, le remplaçant qu'il aura désigné prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions

Generalnej Konferencji, Wydziału Wykonawczego i Komitetów Organizacji. Będzie on układał projekty dotyczące właściwej działalności Konferencji i Wydziału. Będzie sporządzał propozycje dotyczące kroków, które ma podjąć Konferencja i Wydział, oraz będzie przygotowywał projekt programu pracy Organizacji wraz z odpowiednimi preliminarzami budżetowymi w celu przedłożenia ich Wydziałowi.

b) Dyrektor Generalny będzie sporządzał i przekazywał Państwom-członkom i Wydziałowi Wykonawczemu okresowe sprawozdania z działalności Organizacji. Generalna Konferencja ustali okresy, które mają być objęte tymi sprawozdaniami.

4. Dyrektor Generalny mianuje personel Sekretariatu zgodnie z regulaminem dla personelu, pod warunkiem uzyskania aprobaty Generalnej Konferencji. Z zastrzeżeniem, że będzie w pierwszym rzędzie uwzględniona nieskazitelność, biegłość i umiejętność techniczna — personel będzie dobrany z możliwie najbardziej różnorodnych stref geograficznych.

5. Odpowiedzialność Generalnego Dyrektora i personelu będzie nosiła charakter wyłącznie międzynarodowy. Przy wykonywaniu swych obowiązków nie będą oni przyjmowali instrukcyj od jakiegokolwiek rządu czy jakiejkolwiek władzy poza Organizacją. Będą wstrzymywać się od wszelkiego działania, które mogłoby szkodzić ich stanowisku urzędników międzynarodowych. Każde Państwo będące członkiem Organizacji zobowiązuje się szanować międzynarodowy charakter odpowiedzialności Generalnego Dyrektora i personelu i nie będzie starało się wpływać na spełniane przez nich obowiązki.

6. Nic w tym artykule nie wyklucza możliwości zawierania przez Organizację w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych specjalnych porozumień dotyczących wspólnych usług, wspólnego personelu i wzajemnej wymiany personelu.

General Conference, of the Executive Board, and of the Committees of the Organization. He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board, and shall prepare for submission to the Board, a draft programme of work for the Organization with corresponding budget estimates.

(b) The Director-General shall prepare and communicate to Member States and to the Executive Board periodical reports on the activities of the Organization. The General Conference shall determine the periods to be covered by these reports.

4. The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the General Conference. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointement to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible.

5. The responsibilities of the Director-General and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each State member of the Organization undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

6. Nothing in this Article shall preclude the Organization from entering into special arrangements within the United Nations Organization for common services and staff and for the interchange of personnel.

de la Conférence générale, du Conseil exécutif et des commissions de l'Organisation. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par la Conférence et le Conseil et prépare, afin de le soumettre au Conseil, un projet de programme de travail pour l'Organisation, accompagné des prévisions budgétaires correspondantes.

b) Le Directeur général établit et communique aux États membres et au Conseil exécutif des rapports périodiques sur l'activité de l'Organisation. La Conférence générale détermine les périodes que ces rapports doivent couvrir.

4. Le Directeur général nomme le personnel du Secrétariat conformément au statut du personnel, qui devra être soumis à l'approbation de la Conférence générale. Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel devra être recruté sur une base géographique aussi large que possible.

5. Les responsabilités du Directeur général et du personnel ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Tous les États membres de l'Organisation s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leur tâche.

6. Aucune des dispositions de cet article ne saurait empêcher l'Organisation de passer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, des accords spéciaux pour la constitution de services communs et le recrutement de personnel commun, ainsi que pour l'échange de personnel.

## Artykuł VII

### Krajowe instytucje współpracujące

1. Każde Państwo-członek wyda stosownie do swych specjalnych warunków odpowiednie zarządzenia mające na celu wciągnięcie do prac Organiza-

## Article VII

### National Co-operating Bodies

1. Each Member State shall make such arrangements as suit its particular conditions for the purpose of associating its principal bodies interested in

## Article VII

### Comités nationaux de coopération

1. Chaque État membre prendra les dispositions appropriées à sa situation particulière pour associer aux travaux de l'Organisation les principaux grou-

cji swych głównych instytucyj zainteresowanych sprawami wychowania, nauki i kultury najlepiej przez utworzenie Narodowej Komisji jak najszerzej reprezentującej Rząd i te instytucje.

2. Tam, gdzie istnieją narodowe komisje lub krajowe instytucje współpracujące, będą one funkcjonowały w charakterze doradczym wobec Rządu i delegacji na Generalną Konferencję w sprawach dotyczących Organizacji oraz będą działały jako organy łączności we wszystkich sprawach interesujących Organizację.

3. Organizacja może, na żądanie Państwa-członka, delegować do Narodowej Komisji tego państwa czasowo lub na stałe jednego członka swego Sekretariatu celem uczestniczenia w jej pracach.

educational, scientific and cultural matters with the work of the Organization, preferably by the formation of a National Commission broadly representative of the Government and such bodies.

2. National Commissions or National Co-operating Bodies, where they exist, shall act in an advisory capacity to their respective delegations to the General Conference and to their Governments in matters relating to the Organization and shall function as agencies of liaison in all matters of interest to it.

3. The Organization may, on the request of a Member State, delegate either temporarily or permanently, a member of its Secretariat to serve on the National Commission of that State, in order to assist in the development of its work.

pes nationaux qui s'intéressent aux problèmes d'éducation, de recherche scientifique et de culture, de préférence en constituant une commission nationale où seront représentés le gouvernement et ces différents groupes.

2. Dans les pays où il en existe, les commissions nationales ou les organismes nationaux de coopération remplissent un rôle consultatif auprès de leur délégation nationale à la Conférence générale et auprès de leur gouvernement pour tous les problèmes se rapportant à l'Organisation. Ils jouent le rôle d'organe de liaison pour toutes les questions qui intéressent l'Organisation.

3. Sur la demande d'un Etat membre, l'Organisation peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, auprès de la commission nationale de cet Etat, un membre de son Secrétariat pour collaborer aux travaux de cette commission.

### Artykuł VIII

**Sprawozdania Państw-członków**

Każde Państwo-członek będzie składało w sposób określony przez Generalną Konferencję okresowe raporty o swych ustawach, regulaminach i statystyce odnośnie do swych instytucji i działalności w dziedzinie wychowawczej, naukowej i kulturalnej oraz o akcji podjętej zgodnie z zaleceniami i umowami, o których mowa w art. IV paragraf 4.

### Article VIII

**Reports by Member States**

Each Member State shall report periodically to the Organization, in a manner to be determined by the General Conference, on its laws, regulations and statistics relating to educational, scientific and cultural life and institutions, and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4.

### Article VIII

**Présentation de rapports par les Etats membres**

Chaque Etat membre adresse à l'Organisation un rapport périodique sous la forme que déterminera la Conférence générale sur les lois, règlements et statistiques relatifs à ses institutions et à son activité dans l'ordre de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées à l'article IV, paragraphe 4.

### Artykuł IX

**Budżet**

1. Organizacja będzie administrowała budżetem.

2. Generalna Konferencja zatwierdzi ostatecznie budżet i ustali udział finansowy każdego z Państw-członków Organizacji, z zastrzeżeniem postanowień, które mogą być zamieszczone w umowie zawartej z Organizacją Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. X.

3. Generalny Dyrektor za aprobatą Wydziału Wykonawczego może przyjmować dary, legaty lub subwencje bezpośrednio od Rządów, instytucyj publicznych lub prywatnych, stowarzyszeń i osób prywatnych.

### Article IX

**Budget**

1. The Budget shall be administered by the Organization.

2. The General Conference shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the States members of the Organization subject to such arrangement with the United Nations as may be provided in the agreement to be entered into pursuant to Article X.

3. The Director-General, with the approval of the Executive Board, may receive gifts, bequests, and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons.

### Article IX

**Budget**

1. Le budget est administré par l'Organisation.

2. La Conférence générale approuve définitivement le budget et fixe la participation financière de chacun des Etats membres, sous réserve des dispositions qui pourront être prévues en cette matière par la convention conclue avec l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article X de la présente Convention.

3. Le Directeur général peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, recevoir directement tous dons, legs et subventions provenant de gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

Artykuł X

**Stosunki z Organizacją Narodów Zjednoczonych**

Organizacja niniejsza, jako jedna z instytucji wyspecjalizowanych, wymienionych w Art. 57 Karty Narodów Zjednoczonych, nawiąże stosunki z Organizacją Narodów Zjednoczonych z chwilą, gdy to tylko będzie możliwe. Stosunki te będą oparte na umowie z Organizacją Narodów Zjednoczonych zgodnie z Artykułem 63 Karty. Umowa ta będzie przedstawiona do aprobaty Generalnej Konferencji niniejszej Organizacji. Umowa ta stworzy podstawę dla skutecznej współpracy pomiędzy tymi dwiema organizacjami w dążeniu do wspólnych im celów i jednocześnie uzna autonomię niniejszej Organizacji w zakresie kompetencji ustalonych w niniejszej Konwencji. Umowa ta może, wśród innych spraw, przewidywać zatwierdzenie i finansowanie budżetu Organizacji przez Ogólne Zgromadzenie Narodów Zjednoczonych.

Article X

**Relations with the United Nations Organization**

This Organization shall be brought into relation with the United Nations Organization, as soon as practicable, as one of the Specialized Agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations Organization under Article 63 of the Charter, which agreement shall be subject to the approval of the General Conference of this Organization. The agreement shall provide for effective co-operation between the two Organizations in the pursuit of their common purposes, and at the same time shall recognize the autonomy of this Organization, within the fields of its competence as defined in this Constitution. Such agreement may, among other matters, provide for the approval and financing of the budget of the Organization by the General Assembly of the United Nations.

Article X

**Relations avec l'Organisation des Nations Unies**

L'Organisation sera liée dès que possible à l'Organisation des Nations Unies. Elle en constituera l'une des institutions spécialisées prévues à l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Ces relations feront l'objet d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 63 de la Charte. Cet accord sera soumis pour approbation à la Conférence générale de la présente Organisation. Il devra fournir les moyens d'établir une coopération effective entre les deux organisations, dans la poursuite de leurs fins communes. Il consacrera en même temps l'autonomie de l'Organisation dans le domaine de se compétence particulière, tel qu'il est défini dans la présente Convention. Cet accord pourra notamment contenir toutes dispositions concernant l'approbation du budget et le financement de l'organisation par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Artykuł XI

**Współpraca z innymi wyspecjalizowanymi międzynarodowymi organizacjami i instytucjami**

1. Organizacja niniejsza może współpracować z innymi wyspecjalizowanymi organizacjami międzyrządowymi i instytucjami, których zainteresowania i działalność są pokrewne jej celom. W tym celu Generalny Dyrektor na mocy wysokiego autorytetu Wydziału Wykonawczego może ustanowić konkretne stosunki i współpracę z takimi organizacjami i instytucjami oraz powołać takie wspólne komitety, jakie mogą być konieczne do zapewnienia skutecznej współpracy. Wszelkie formalne porozumienia zawarte z takimi organizacjami czy instytucjami będą podlegały aprobacie Wydziału Wykonawczego.

2. Ilekroć Generalna Konferencja tej Organizacji i kompetentne władze jakichkolwiek innych wyspecjalizowanych organizacji międzyrządowych i instytucji o celach i zadaniach wchodzących w zakres niniejszej Organizacji uznają za pożądane dokonanie przelewu ich zasobów i działalności na niniejszą Organizację, Generalny Dyrektor może w tym celu zawrzeć układ możliwy do przyjęcia dla obu stron, z zastrzeżeniem uzyskania aprobaty Konferencji.

Article XI

**Relations with other Specialized International Organizations and Agencies**

1. This Organization may co-operate with other specialized intergovernmental organizations and agencies whose interests and activities are related to its purposes. To this and the Director-General, acting under the general authority of the Executive Board, may establish effective working relationships with such organizations and agencies and establish such joint committees as may be necessary to assure effective co-operation. Any formal arrangements entered into with such organizations or agencies shall be subject to the approval of the Executive Board.

2. Whenever the General Conference of this Organization and the competent authorities of any other specialized intergovernmental organizations or agencies whose purposes and functions lie within the competence of this Organization, deem it desirable or effect a transfer of their resources and activities to this Organization, the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into mutually acceptable arrangements for this purpose.

Article XI

**Relations avec d'autres organisations et institutions internationales spécialisées**

1. L'Organisation peut coopérer avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales spécialisées, dont les tâches et activités sont en harmonie avec les siennes. A cet effet, le Directeur général peut, sous la haute autorité du Conseil exécutif, établir des relations effectives avec ces organisations et institutions et constituer les commissions mixtes jugées nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord passé avec ces organisations ou institutions spécialisées sera soumis à l'approbation du Conseil exécutif.

2. Toutes les fois que la Conférence générale et les autorités compétentes de toute autre organisation ou institution intergouvernementale spécialisée poursuivant des activités et des objectifs analogues jugeront souhaitable de transférer à l'Organisation les ressources et fonctions de ladite organisation ou institution, le Directeur général pourra, sous réserve de l'approbation de la Conférence, conclure, à la satisfaction des deux parties, les accords nécessaires.

3. Organizacja niniejsza może wchodzić w odpowiednie porozumienia z innymi organizacjami międzyrządowymi co do obopólnych reprezentacyj na zebraniach.

4. Organizacja Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury może poczynić odpowiednie kroki dla konsultacji i współpracy z pozarządowymi międzynarodowymi organizacjami zainteresowanymi w sprawach wchodzących w zakres jej kompetencji i może zwrócić się do nich o wykonanie specjalnych zadań. Taka współpraca może przyjąć również formę odpowiedniego udziału przedstawicieli tych organizacji w komitetach doradczych ustanowionych przez Generalną Konferencję.

Artykuł XII

**Status prawny Organizacji**

Postanowienia Artykułów 104 i 105 Karty Organizacji Narodów Zjednoczonych dotyczące statusu prawnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, jej przywilejów i immunitetów będą również odnosiły się do niniejszej Organizacji.

Artykuł XIII

**Poprawki**

1. Projekty poprawek do niniejszej Konwencji wejdą w życie po zatwierdzeniu przez Konferencję Generalną większością dwóch trzecich głosów z zastrzeżeniem jednak, że te poprawki, które przewidują zasadnicze zmiany w celach Organizacji lub nowe zobowiązania dla Państw-członków, będą wymagały przed wejściem w życie akceptacji przez dwie trzecie Państw-członków. Teksty proponowanych poprawek będą podane przez Dyrektora Generalnego do wiadomości Państw-członków co najmniej na 6 miesięcy przed ich rozpatrzeniem przez Generalną Konferencję.

2. Generalna Konferencja będzie mogła przyjąć większością dwóch trzecich przepisy dotyczące wykonania postanowień tego artykułu.

Artykuł XIV

**Interpretacja**

1. Teksty angielski i francuski niniejszej Konwencji będą uważane za równie autentyczne.

3. This Organization may make appropriate arrangements with other intergovernmental organizations for reciprocal representation at meetings.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations concerned with matters within its competence, and may invite them to undertake specific tasks. Such co-operation may also include appropriate participation by representatives of such organizations on advisory committees set up by the General Conference.

Article XII

**Legal Status of the Organization**

The provisions of Articles 104 and 105 of the Charter of the United Nations Organization concerning the legal status of that Organization, its privileges and immunities, shall apply in the same way to his Organization.

Article XIII

**Amendments**

1. Proposals for amendments to this Constitution shall become effective upon receiving the approval of the General Conference by a two-thirds majority; provided, however, that those amendments which involve fundamental alterations in the aims of the Organization or new obligations for the Member States shall require subsequent acceptance on the part of two-thirds of the Member States before they come into force. The draft texts of proposed amendments shall be communicated by the Director-General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the General Conference.

2. The General Conference shall have power to adopt by a two-thirds majority rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

Article XIV

**Interpretation**

1. The English and French texts of this Constitution shall be regarded as equally authoritative.

3. L'Organisation peut, d'un commun accord avec d'autres organisations intergouvernementales, prendre des dispositions appropriées pour s'assurer une représentation à leurs réunions respectives.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut prendre toutes dispositions utiles pour faciliter les consultations et assurer la coopération avec les organisations internationales privées s'occupant de questions qui entrent dans son domaine. Elle peut les inviter à entreprendre certaines tâches déterminées rentrant dans leur compétence. Cette coopération peut également prendre la forme d'une participation appropriée de représentants desdites organisations aux travaux de comités consultatifs créés par la Conférence générale.

Article XII

**Statut juridique de l'Organisation**

Les dispositions des articles 104 et 105 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies relatives au statut juridique de cette organisation, à ses privilèges et immunités s'appliquent également à la présente Organisation.

Article XIII

**Amendements**

1. Les projets d'amendements à la présente Convention prendront effet lorsqu'ils auront été adoptés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers; néanmoins, les amendements entraînant des modifications fondamentales dans les buts de l'Organisations ou des obligations nouvelles pour les Etats membres devront être ensuite acceptés par les deux tiers des Etats membres avant d'entrer en vigueur. Le lexte des projets d'amendements sera communiquée aux Etats membres par le Directeur général six mois au moins avant d'être soumis à l'examen de la Conférence générale.

2. La Conférence générale aura pouvoir d'adopter à la majorité des deux tiers un règlement en vue de l'application des dispositions du présent article.

Article XIV

**Interprétation**

1. Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi.

2. Wszelkie kwestie lub różnice zdań co do interpretacji niniejszej Konwencji będą przedkładane do rozstrzygnięcia Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości lub trybunałowi rozjemczemu stosownie do decyzji Konferencji Generalnej zgodnie z jej regulaminem.

Artykuł XV

**Wejście w życie**

1. Niniejsza Konwencja będzie podlegała akceptacji. Dokumenty akceptacji będą złożone Rządowi Zjednoczonego Królestwa.

2. Dla podpisu umowa niniejsza zostanie złożona w archiwach Rządu Zjednoczonego Królestwa. Podpis może być położony przed lub po złożeniu dokumentu akceptacji. Akceptacja nie będzie ważna bez podpisu poprzedzającego ją lub po niej następującego.

3. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie po przyjęciu jej przez 20 sygnatariuszy. Późniejsze akceptacje nabiorą mocy niezwłocznie.

4. Rząd Zjednoczonego Królestwa poinformuje wszystkich członków Narodów Zjednoczonych o otrzymaniu wszystkich dokumentów akceptacji i o dacie wejścia Konwencji w życie, zgodnie z poprzednim paragrafem.

Na dowód czego niżej podpisani należycie do tego upoważnieni podpisali niniejszą Konwencję w językach angielskim i francuskim przy równej autentyczności obu tekstów.

Sporządzono w Londynie dnia 16 listopada 1945 r. w jednym egzemplarzu w językach angielskim i francuskim. Uwierzytelnione kopie zostaną przesłane przez Rząd Zjednoczonego Królestwa do Rządów wszystkich Członków Narodów Zjednoczonych.

2. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution shall be referred for determination to the International Court of Justice or to an arbitral tribunal, as the General Conference may determine under its rules of procedure.

Article XV

**Entry into force**

1. This Constitution shall be subject to acceptance. The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

2. This Constitution shall remain open for signature in the archives of the Government of the United Kingdom. Signature may take place either before or after the deposit of the instrument of acceptance. No acceptance shall be valid unless proceded or followed by signature.

3. This Constitution shall come into force when it has been accepted by twenty of its signatories. Subsequent acceptances shall take effect immediately.

4. The Government of the United Kingdom will inform all Members of the United Nations of the receipt of all instruments of acceptance and of the date on which the Constitution comes into force in accordance with the preceding paragraph.

In faith whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Constitution in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Done in London the sixteenth day of November, one thousand nine hundred and forty-five, in a single copy, in the English and French languages, of which certified copies will be communicated by the Government of the United Kingdom to the Governments of all the Members of the United Nations.

2. Toutes questions et tous différends relatifs à l'interprétation de la presente Convention seront soumis pour décision à la Cour internationale de justice ou à un tribunal arbitral selon ce que décidera la Conférence générale conformément à son règlement intérieur.

Article XV

**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention sera soumise à acceptation. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du gouvernement du Royaume-Uni.

2. La présente Convention sera déposée dans les archives du gouvernement du Royaume-Uni, où elle restera ouverte à la signature. Les signatures pourront être apposées avant ou après le dépôt des instruments d'acceptation. L'acceptation ne sera valable que si elle est précédée ou suivie d'une signature.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par vingt de ses signataires. Les acceptations ultérieures prendront effet immédiatement.

4. Le gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les membres de l'Organisation des Nations Unies la réception de tous les instruments d'acceptation et la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe précédent.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Londres, le seize novembre mil neuf cent quarante-cinq, en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française. Des copies dûment certifiées conformes seront remises par le gouvernement du Royaume-Uni aux gouvernements de tous les Etats membres des Nations Unies.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Drukarni Akcydensowej w Warszawie, ul. Tamka 3.

Zam. 1264 Cena 3,20 zł